



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 2

עולם לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסובבת...

« Le monde est comme une exèdre »



L'image talmudique d'un monde ouvert du côté nord reflète l'inclusion mutuelle de 'Hessed et de Guevoura : le sud, qui correspond à 'Hessed, brûle de la chaleur concentrée de Guevoura, tandis que le nord, qui correspond à Guevoura, abrite le froid et l'eau de 'Hessed ; ce mélange des opposés est le tikoun qui permet au monde de subsister.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'image talmudique d'un monde ouvert du côté nord reflète l'inclusion mutuelle de 'Hessed et de Guevoura : le sud, qui correspond à 'Hessed, brûle de la chaleur concentrée de Guevoura, tandis que le nord, qui correspond à Guevoura, abrite le froid et l'eau de 'Hessed ; ce mélange des opposés est le tikoun qui permet au monde de subsister.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Rabbi Éliézer enseigne dans le Talmud que le monde est comme une exèdre, entourée de murs sur trois côtés, dont le côté nord reste ouvert. Le Rabbi Chnéour Zalman commence par le monde matériel : le sud est brûlant et largement inhabité, tandis que le nord abrite l'essentiel des populations des nations. Dans la Kabbale, le sud, à droite de celui qui fait face à l'est, correspond à 'Hessed, et le nord, à gauche, à Guevoura. Pourtant, 'Hessed et Guevoura s'incluent mutuellement. La chaleur du sud est Guevoura au sein de 'Hessed, produite par le tsimtsum du firmament, qui concentre la lumière du soleil ; le froid du nord est 'Hessed au sein de Guevoura, bien que la Guevoura propre au nord se manifeste dans le pouvoir du froid de geler. Ainsi, l'eau, qui provient de 'Hokhma, source des 'Hassadim, se trouve au nord, tandis que le sud aride possède néanmoins des fleuves et le Gan Eden ; et même l'association du froid à 'Hessed et de la chaleur à Guevoura constitue un échange. Ce mélange est le principal tikoun du monde, sans lequel celui-ci ne pourrait subsister. C'est pourquoi le nord est ouvert : la cloison qui entoure le firmament est constituée de Guevourot, mais, au nord, les 'Hassadim de 'Hokhma se répandent.

PLAN

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Le nord ouvert et les quatre directions | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>L'exèdre du Talmud, avec son côté nord ouvert ; le sud brûlant et le nord peuplé ; le sud correspond à 'Hessed et le nord à Guevoura, selon l'orientation de celui qui fait face à l'est.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Guevoura au sud, 'Hessed au nord | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>'Hessed et Guevoura s'incluent mutuellement : la chaleur concentrée du sud, produite par le tsimtsum du firmament, est Guevoura au sein de 'Hessed ; le froid du nord est 'Hessed au sein de Guevoura, tandis que son pouvoir de geler et de figer relève de Guevoura.</p> | | |
| <hr/> | | |

3 L'eau, la chaleur et le tikoun du mélange

¶3

L'eau, qui provient de 'Hokhma, source des 'Hassadim, se trouve au nord ; le sud aride possède des fleuves et le Gan Eden ; même le froid associé à 'Hessed et la chaleur à Guevoura constituent un échange ; ce mélange est le principal tikoun, sans lequel le monde ne pourrait subsister.

4 Pourquoi le nord est ouvert

¶4

La cloison du firmament relève des Guevourot, mais les 'Hassadim de 'Hokhma se répandent au nord, qui est donc ouvert et froid ; une parenthèse rassemble des passages du Zohar et d'autres ouvrages sur le nord et sur l'échange des attributs.

NOTIONS CLÉS

Inclusion mutuelle התכללות

Chaque attribut contient quelque chose de l'autre : il y a de la Guevoura au sein de 'Hessed et du 'Hessed au sein de Guevoura, de sorte que le sud porte la Guevoura et le nord le 'Hessed.

'Hessed et Guevoura חסד וגבורה

La bonté, qui s'étend et donne, et la retenue, qui limite et définit ; parmi les directions, le sud et le nord, la droite et la gauche de celui qui fait face à l'est.

Le tsimtsum du firmament צמצום הרקיע

Le firmament qui entoure le monde retient la lumière du soleil et la concentre à l'endroit où elle brille ; tout tsimtsum de ce type est l'œuvre des Guevourot, qui fixent des limites.

Les 'Hassadim de 'Hokhma החסדים דחכמה

Les bontés qui émanent de 'Hokhma, « la mer de 'Hokhma » ; elles apportent l'eau au nord et le laissent ouvert.

Tikoun תיקון

L'ordre que l'Émanateur a établi dans Son monde, où le 'Hessed est mêlé à la Guevoura et la Guevoura au 'Hessed, afin que le monde puisse subsister.

Échange חילוף

Les attributs échangent leurs qualités : le froid relève du 'Hessed et la chaleur de Guevoura ; selon les mots du Zohar, « ils échangèrent leurs places ».

SECTION 1 • 11

Le nord ouvert et les quatre directions

1 עולם לאכסדרה¹ הוא דומה ורוח צפונית אינה מסוכבת במחיצה (בב"ב [בבבא בתרא] דף כ"ה סע"א [סוף עמוד א]).

הנה בדרום הוא תוקף החום²

« Le monde ressemble à une exèdre, et le côté nord n'est pas fermé par une cloison » (Bava Basra, folio 25, fin du côté a). Or, au sud, la chaleur atteint son intensité maximale,

Le maamar s'ouvre sur l'enseignement de Rabbi Eliezer dans le Talmud : le monde ressemble à une exèdre, un portique fermé sur trois côtés et ouvert sur le quatrième, car son côté nord n'a pas de mur ; lorsque le soleil atteint l'angle nord-ouest, il s'incline et s'élève au-dessus du firmament. L'Alter Rebbe entreprend d'expliquer pourquoi le nord reste ouvert et commence par le sud, où la chaleur est à son comble.

ולכן הכושים שחורים וגם אינו מיושב. אבל בצפון הם אנשים לבנים וכו עיקר הישוב³ של ע' [שבעים] אומות.

si bien que les Kouchites sont noirs et que [le sud] n'est pas non plus habité. Mais, au nord, les habitants sont blancs, et c'est là que se trouve l'essentiel de l'habitat des soixante-dix nations.

Le texte décrit les conséquences physiques de cette chaleur : au sud, les habitants ont la peau foncée et le territoire est en grande partie inhabité, tandis qu'au nord les habitants sont de peau claire et que se trouve l'essentiel de l'habitat des soixante-dix nations, décompte traditionnel des peuples du monde. Ces effets visibles sont le point de départ de l'explication spirituelle qui suit.

והנה דרום הוא חסד⁴ וצפון גבורה⁵ מצפון תפתח⁶ כו' כי מזרח נק' פנים קדמה ומערב אחר ודרום ימין וצפון שמאל.⁷

Or, le sud correspond au 'Hessed (bonté) et le nord à la Guevoura (retenue) : « Du nord éclatera... », etc. Car l'est est appelé l'avant (kedma), l'ouest l'arrière, le sud la droite et le nord la gauche.

Dans la Kabbale, les directions correspondent aux Séfirot : le sud est le 'Hessed et le nord la Guevoura ; les paroles de Jérémie « Du nord éclatera le mal » désignent le nord comme le côté du jugement. Cela tient à l'orientation de celui qui se tourne vers l'est, l'« avant » (kedma signifie à la fois « vers l'est » et « vers l'avant ») : le sud se trouve à sa droite, du côté du 'Hessed, et le nord à sa gauche, du côté de la Guevoura.

SECTION 2 • 12

Guevoura au sud, 'Hessed au nord

2 ונודע שח"ג [שחסד וגבורה] מתכללים זמ"ז [זה מזה] ויש גבורה בחסד וחסד בגבורה ולכן הדרום שהוא חסד יש בו גבורה

Or, il est connu que 'Hessed et Guevoura sont inclus l'un dans l'autre, et qu'il y a de la Guevoura dans le 'Hessed et du 'Hessed dans la Guevoura. C'est pourquoi le sud, qui est le 'Hessed, comporte de la Guevoura en lui,

C'est un principe fondamental de la Kabbale que le 'Hessed et la Guevoura sont inclus l'un dans l'autre : chacun contient quelque chose de l'autre. Appliqué aux directions, cela signifie que le sud, bien qu'il soit le 'Hessed, doit comporter en lui un élément de Guevoura.

היינו תוקף החום [שהוא קשה לאדם ע' [עיינ] בגמ' [בגמרא] פ"ה דשבת דקכ"ט א' וע' בתוס' [בתוספות] פ"ג [פרק ג'] דכתובות דף ל' ד"ה הכל בשם המדרש רבה גבי תשתזיב משרבא]⁸

à savoir l'intensité de la chaleur (qui est pénible pour l'homme ; voir la Guemara, chapitre 18 de Chabbat, folio 129a ; et voir les Tossefot, chapitre 3 de Ketoubot, folio 30, le passage commençant par « Tout », au nom du Midrach Rabba, à propos de « Puisses-tu être préservé de la chaleur »).

Cet élément est la chaleur intense du sud, qui est pénible pour l'homme. Dans la Guemara citée, le sage Avet trouve Chmouel étendu au soleil et lui demande : « Ce qui est mauvais peut-il être bon ? » Les Tossefot sur Ketoubot rapportent le Midrach dans lequel Rabbi bénit Antonin pour qu'il soit épargné du froid ; Antonin répond qu'un vêtement supplémentaire suffit à y remédier. Mais lorsque Rabbi le bénit pour qu'il soit préservé de la chaleur, il reconnaît que c'est là une véritable prière.

והוא בא מסיבת הצמצום של הרקיע המסבב העולם שמעכב ומונע מלהיות אור השמש מתפשט בכל העולם אלא שיאיר בתוקף אל מקום שזורה וכל צמצום הוא מחמת הגבורות המגבילים

Cela résulte du tsimtsoum (contraction) du firmament qui entoure le monde, lequel retient et empêche la lumière du soleil de se répandre dans le monde entier, de sorte qu'elle brille avec intensité à l'endroit qu'elle éclaire ; et tout tsimtsoum est dû aux Guevourot, qui imposent des limites.

Physiquement, la chaleur du sud provient du firmament qui entoure le monde et resserre la lumière du soleil, de sorte qu'au lieu de se répandre partout, elle frappe de toute sa force l'endroit qu'elle éclaire. Toute contraction (tsimtsoum) de ce genre est l'œuvre des Guevourot, les forces qui limitent et définissent.

וגם הכלים הם מבחי' גבורות וזהו בדרום דוקא לפי שעצמו חסד ע"כ נתכללה בו הגבורה המצמצמת כו'.

Les réceptacles, eux aussi, relèvent du niveau des Guevourot. Et cela se trouve précisément dans le sud : puisque, par nature, il est le 'Hessed, la Guevoura qui contracte y est donc incluse, etc.

Les réceptacles de la Kabbale, les formes qui reçoivent et contiennent la lumière, proviennent eux aussi des Guevourot, car un réceptacle est en soi une limite. Cette Guevoura qui concentre apparaît précisément dans le sud parce que le sud est, par nature, le 'Hessed ; il accueille donc son opposé.

אבל בצפון שעצמו גבורה ע"כ נתכלל בו החסד ולכן הוא קר כי הקרירות הוא חסד אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] עצמו גבורה היינו תוקף הקרירות המגליד ומקריש.

Mais dans le nord, qui est par nature la Guevoura, le 'Hessed est donc inclus en lui ; c'est pourquoi il est froid, car le froid relève du 'Hessed. Néanmoins, il est en soi la Guevoura, à savoir l'intensité du froid qui gèle et se solidifie.

À l'inverse, le nord est par nature la Guevoura ; le 'Hessed y est donc inclus et se manifeste sous la forme du froid, car le froid relève du 'Hessed. Pourtant, la Guevoura propre au nord demeure présente dans ce froid, dans son intensité rigoureuse qui gèle et se solidifie.

SECTION 3 • 13

L'eau, la chaleur et le tikoun du mélange

3 ולכן יש מים בצפון שהמים נמשכים מן החכמה מקור החסדים ונק' ים החכמה כח ומקור הלחות במוח ומקור החמימות בלב⁹ רשפי אש¹⁰ אני בינה לי גבורה¹¹ כו',

C'est pourquoi il y a de l'eau au nord, car l'eau est attirée de 'Hokhma (sagesse), la source des 'hassadim, appelée «la mer de 'Hokhma». La puissance et la source de l'humidité se trouvent dans le cerveau, tandis que la source de la chaleur se trouve dans le cœur : «des flammes de feu» ; «Je suis Bina, la Guevoura est à moi», etc.,

Voilà pourquoi l'on trouve de l'eau au nord : en Kabbala, l'eau émane de 'Hokhma, la source des 'hassadim, d'où son nom de «mer de 'Hokhma». Chez l'homme aussi, l'humidité provient du cerveau, tandis que la chaleur vient du cœur, de ses «flammes de feu», et se rattache à Bina, dont procède la Guevoura : «Je suis Bina, la Guevoura est à moi.»

משא"כ בדרום יבישות ומ"מ יש בו נהרות והג"ע [והגן עדן] הוא בקו השווה¹² כי עצמו חסדים כו', וגם זה גופא מה שהקרירות בחדס והחמימות בגבורה הוא ע"י חילוף.

tandis qu'au sud règne la sécheresse. Néanmoins, il s'y trouve des fleuves, et le Gan Eden est situé sur l'équateur, car en soi [le sud] relève des 'hassadim, etc. Et cela même, que le froid soit associé au 'Hessed et la chaleur à la Guevoura, résulte d'un échange.

À l'inverse, le sud est sec ; pourtant, comme son essence relève des 'hassadim, il comporte malgré tout des fleuves, et le Gan Eden se trouve sur l'équateur. Le Rabbi ajoute que l'association même du froid au 'Hessed et de la chaleur à la Guevoura résulte d'un échange entre les attributs, autre exemple de leur inclusion réciproque.

כללא דמילתא שזהו עיקר התיקון שתיקן המאציל ית' בעולמו להיות עירוב חסד בגבורה וגבורה בחדס

En résumé, telle est la rectification principale que l'Émanateur, béni soit-Il, a instituée dans Son monde : que le 'Hessed soit mêlé à la Guevoura et la Guevoura au 'Hessed,

En résumé, le mélange du 'Hessed dans la Guevoura et de la Guevoura dans le 'Hessed constitue la principale «rectification» (tikoun) que D.ieu, l'Émanateur, a instaurée dans Son monde. Tikoun est le terme kabbalistique désignant un monde ordonné où les attributs sont mêlés, au lieu que chacun demeure isolé.

כדי שיתקיים העולם וזולת זה לא היה קיום לעולם כלל כי אם הצפון שהוא גבורה בעצם לא היה בו חסד כלל לא הי' [היה] מתקיים

afin que le monde puisse subsister. Sans cela, le monde ne pourrait absolument pas subsister ; car si le nord, qui est par essence Guevoura, n'avait comporté aucun 'Hessed, il n'aurait pas pu subsister.

Ce mélange permet au monde d'exister. Un nord qui ne serait que Guevoura, sans aucun 'Hessed, ne pourrait subsister.

ולכן הוטבע בו חסד וכמו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר ואיש מזריע תחלה כו' כמ"ש במ"א.

C'est pourquoi le 'Hessed y a été implanté ; et cela ressemble à «une femme qui émet sa semence en premier donne naissance à un garçon, et un homme qui émet sa semence en premier», etc., comme il est expliqué ailleurs.

Ainsi, le 'Hessed a été implanté dans le nord. Le Rabbi compare cela à l'enseignement du Talmud selon lequel, lorsque la semence de la femme vient en premier, l'enfant est un garçon, et lorsque celle de l'homme vient en premier, l'enfant est une fille : chaque côté engendre son opposé, comme il est expliqué ailleurs.

SECTION 4 • 14

Pourquoi le nord est ouvert

4 ולכן ג"כ רוח צפונית אינה מסובבת במחיצה כי המחיצה של הרקיע המצמצם הוא מגבורות דוקא ובצפון להיות שבו מתפשטים החסדים דחכמה לכן הוא פתוח וד"ל [ודי למבין].

Ainsi, également, le côté nord n'est pas entouré d'une cloison : car la cloison du firmament qui contracte est précisément issue des Guevourot, tandis qu'au nord, puisque les 'Hassadim de 'Hokhma (sagesse) s'y déploient, il reste donc ouvert. Cela suffit à qui comprend.

Cela explique aussi pourquoi le nord est ouvert, comme le dit le Talmud. La cloison du firmament, qui contracte et enclôt, est constituée de Guevourot ; mais le nord est le lieu où se déploient les 'Hassadim de 'Hokhma, ces mêmes 'Hassadim qui lui apportent son eau : il demeure donc ouvert. L'Admour Hazaken laisse le reste à la compréhension du lecteur.

וע"כ הוא קר¹³ להיות כי השמש מתפשטת אנה ואנה ולא כבדרום (ועיין בזהר פ' וארא דכ"ד ע"א ובזהר הרקיע ובאשל אברהם ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה מה רב טובך אשר צפנת¹⁴ כו'.

C'est pourquoi il fait froid : le soleil se déploie ici et là, et non comme au sud. (Voir aussi le Zohar, parachat Vaéra, folio 24a, ainsi que le Zohar HaRakia, l'Eshel Avraham et le Mikdash Melekh sur ce passage ; voir également Iggeret Hakodech, dans le discours commençant par « Que ta bonté est grande, que Tu as tenue en réserve », etc.

Puisque le nord est ouvert, la lumière du soleil ne s'y concentre pas, mais se déploie ici et là ; le nord est donc froid. La parenthèse qui suit cite le Zohar sur Vaéra (2:24a), où le feu est situé au nord et l'eau au sud ; il y est dit que le Saint béni soit-Il fit que chacun prête à l'autre de ce qui lui est propre. Elle renvoie aussi aux commentaires du Zohar sur ce passage — Zohar HaRakia, Eshel Avraham et Mikdash Melekh — ainsi qu'à un discours d'Iggeret Hakodech qui commence par « Que ta bonté est grande, que Tu as tenue en réserve » (tsafanta, de la même racine que tsafon, « nord »).

ועי עוד בזהר פ' במדבר דק"יח ב' ודק"כ ע"א. ובפ' וישב דקפ"ו ב' ע"פ העירותי מצפון^{15, 16} כו' ובפ' תרומה דקנ"ד ב'¹⁷ בענין שלחן בצפון¹⁸ ודקל"ה א' כד"א [כמה דאת אמר] מצפון זהב^{19, 20} כו' וע"ש.

Voir aussi le Zohar, parachat Bamidbar, folio 118b et folio 120a ; parachat Vayéchev, folio 186b, sur le verset « J'ai éveillé depuis le nord », etc. ; et parachat Terouma, folio 154b, à propos de la table au nord, ainsi que folio 135a, comme il est dit : « Du nord [vient] l'or », etc. Voir là-bas.

Dans Bamidbar, le Zohar parle du nord comme étant inclus dans le sud, à l'image de la main gauche saisie par la main droite (3:118b) ; il évoque aussi la Chekhina placée entre le nord et le sud, le nord sous sa tête et le sud l'enlaçant (3:120a). Dans Vayéchev (1:186b), les mots « J'ai éveillé depuis le nord » désignent un éveil venant du côté du nord, auquel répond une âme sainte envoyée d'en haut. Dans Terouma, le Zohar explique que la table se trouvait du côté nord parce que la joie commence de ce côté et que l'eau vient de la gauche (2:154b) ; il applique aussi « Du nord vient l'or » à Roch Hachana, jour du jugement (2:135a).

ועמ"ש במ"א בענין שם מ"ב וע"ב שבפ' שמע והיה אם שמוע²¹ שהוא ג"כ מענין מ"ש בזהר דאחליפו דוכתייהו²² כו'. ועיין עוד מענין רוח צפונית אינה מסובבת בזהר פ' קרח דקע"ח ב'²³ והוא ענין אחר ממש"כ [ממה שכתוב].

Voir ce qui est écrit ailleurs à propos du Nom de quarante-deux et [du Nom] de soixante-douze dans les passages de Chéma et de Vehaya im chamoà, ce qui relève également de ce que le Zohar dit : « Ils échangèrent leurs places », etc. Voir aussi, à propos du « côté nord qui n'est pas entouré », le Zohar, parachat Kora'h, folio 178b ; il s'agit d'un sujet tout autre que celui qui est exposé ici.

Le texte renvoie également à son développement, ailleurs, sur le Nom de quarante-deux et le Nom de soixante-douze dans les deux premiers passages du Chéma, qu'il relie à la parole du Zohar : « Ils échangèrent leurs places. » Le premier passage, qui parle d'amour et relève donc de 'Hessed, compte quarante-deux mots, bien que le Nom de quarante-deux relève de Guevoura ; le second, qui contient une mise en garde et relève donc de Guevoura, en compte soixante-douze, bien que le Nom de soixante-douze relève de 'Hessed. Le texte cite ensuite le Zohar sur Kora'h (3:178b), à propos du nord ouvert, et précise que le Zohar y expose une idée différente de celle présentée ici.

ועי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל ד"ה ענין יחזקאל ועמ"ש בפ' וישב בד"ה ככ"ה בכסליו בפ' צפונה לפני²⁴ הוי' ועי בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ צו):

Voir le Likkutei Torah du Ari zal sur Ézéchiël, le passage intitulé « Le sens d'Ézéchiël » ; voir aussi ce qui est écrit dans la parachat Vayéchev, dans le discours intitulé « Le vingt-cinquième jour de Kislev », sur le sens de « vers le nord, devant D.ieu » ; voir enfin le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la parachat Tsav.)

La parenthèse se clôt sur trois autres références : le Likkutei Torah du Ari zal sur Ézéchiël ; le discours de Hanouka « Le vingt-cinquième jour de Kislev », dans la parachat Vayéchev, qui explique les mots « vers le nord, devant D.ieu », au sujet de l'holocauste (Lévitique 1:11) ; et le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la parachat Tsav.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le sud, qui correspond à 'Hessed, est-il le lieu de la chaleur la plus intense, et le nord, qui correspond à Guevoura, le lieu du froid ?
2. Comment le tsimtsoum du firmament produit-il la chaleur du sud, et pourquoi chaque tsimtsoum est-il l'œuvre des Guevourot ?
3. Si le nord est Guevoura, pourquoi l'eau, qui provient de 'Hokhma, s'y trouve-t-elle ?
4. Que signifie le fait que le mélange de 'Hessed et de Guevoura soit le principal tikoun du monde, sans lequel celui-ci ne pourrait subsister ?
5. Pourquoi le nord reste-t-il ouvert, et comment cette ouverture le rend-elle froid ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 עולם לאכסדרה

La note indique que ce maamar fut prononcé en 5572 (1811-12) et renvoie au Or HaTorah du Tzemach Tzedek sur Parshas Behaaloscha, p. 348, à propos des premiers mots : « Le monde ressemble à une exèdre ».

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקע"ב — ראה אוה"ת בהעלותך ע' שמח.

2 בדרום הוא תוקף החום

La note cite le Or HaTorah du Tzemach Tzedek sur les Prophètes et les Écrits au sujet de l'intense chaleur du sud.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ג ע' אשה. יהל אור ע' קפג.

3 בצפון . . ובו עיקר הישוב

Un autre discours de l'Alter Rebbe cité dans la note à propos du nord, qui constitue le principal lieu d'habitation du monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ז כתובים-א ע' נ. מאמרי אדה"א-ענינים ע' שלא ובהנסמן בהמ"מ שם. להלן במדבר ד, סע"ד. מאמרי אדה"א נביאים כתובים ע' קכא ואילך.

4 דרום הוא חסד

Un lexique kabbalistique classé par lettre ; la note cite l'entrée sous dalet, où le sud (darom) est identifié au 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ד סע"י כ.

5 דרום חסד וצפון גבורה

À propos de la « mer » supérieure, dont les eaux ont gelé, le Zohar dit que « du côté du nord, les eaux gèlent, et du côté du sud, elles se dégèlent » et s'écoulent. La note de Kehot renvoie ici au sud comme 'Hessed et au nord comme Guevoura.

Zohar I, 29ב כט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות צ סע"י כו. וראה זח"א כט, ב (הלשון נעתק בסה"מ תר"ן ע' שפט).

6 מצפון תפתח

« Et D.ieu me dit : Du nord, le mal se déchaînera sur tous les habitants du pays. » Ce verset est cité comme signe que le nord est le côté de Guevoura et du jugement.

Jeremiah 1:14 ירמיהו א' י"ד

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי מִצְפּוֹן תִּפְתַּח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

Then the L-RD said unto me: 'Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"א, יד.

7 Rabbi Eliezer dit que le monde est comme une exèdre, dont le côté nord n'est pas fermé ; lorsque le soleil atteint l'angle nord-ouest, il s'incline et s'élève au-dessus du firmament. Rabbi Yehoshua soutient que le monde est comme une tente, fermée également au nord ; le maamar s'appuie sur les paroles de Rabbi Eliezer.

בבא בתרא כ"ה א25a Bava Batra

PARAGRAPHE 2

8 תשתויב משרבא

À propos de « Tout est entre les mains du Ciel, sauf le froid et la chaleur », les Tossafot rapportent le Midrach suivant : Rabbi dit à Antonin : « Que le Miséricordieux te préserve du froid », et Antonin répondit qu'un vêtement supplémentaire suffit à se protéger du froid. Rabbi dit alors : « Puisses-tu être préservé de la chaleur », et Antonin répondit : « Voilà une prière. » Le maamar cite ce passage pour montrer que la chaleur est pénible pour l'homme.

Tosafot on Ketubot 30a:8:1א'ח:א

... צלי עלי א"ל רחמנא שזיבך מצינתא א"ל דא צלותא היא יתיר חד כסו וצינתא אולא א"ל תשתויב משרבא א"ל הא כדו צלותא דכתיב אין נסתר מחמתו וי"ל דקרא כתיב בעוברי דרכים או במלחמה כדרך שהמלכים עושים בדדרך אין אדם יכול ליהרר מן החום אבל אם רוצה לישב בביתו יכול להזהר שישב בבית של אבנים או יכנס במרתף ויש מפרשים דצינים פחים חדא מילתא היא כלומר צינים שהם פחים לאדם לשון פח ומוקש ואינו כן דכפ"ק דמסכת ע"ז (דף ג: ושם) מייתי לה [אהא דכתיב ותעשה אדם כדגי הים מה] ...

Vilna Edition (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 שהמים . . הלחות במוח ומקור החמימות בלב

Le chapitre 3 du Tanya explique que l'intellect de l'âme — 'Hokhma, Bina et Daat — est la « mère » et la source de ses attributs émotionnels, l'amour et la crainte de D.ieu qui en naissent.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג':י"א Tanya, Likkutei Amarim 3:11 והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, ש'יסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

השוה תניא פ"ג.

arrangement, the receptacle of blessing from above and of food for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

מצפון זהב

L'or fait allusion à Roch Hachana, « le jour de l'or, le jour du jugement », lorsque ce côté domine, comme il est dit : « Du nord vient l'or ».

ספר הזוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah

20

מצפון זהב

« Du nord vient l'or; auprès de D.ieu est une majesté redoutable. » Le verset que le Zohar, dans Terouma, applique au jour du jugement.

איוב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלֹהִים נֹרָא הוּד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שם מ"ב וע"ב . . אם שמוע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יג, ד.

22

דאחליפו דוכתייהו

L'Admour Hazaken indique à cet endroit que le premier passage du Chéma, de « Et tu aimeras » à « tes portes », compte quarante-deux mots, et le second soixante-douze, alors que le Nom de quarante-deux relève de Guevoura et celui de soixante-douze de 'Hessed, tandis que le premier passage relève de 'Hessed et le second de Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

וע' ואתחנן יב, ד. [כ].

23

בוהר פי קרח דקע"ח ב'

La note indique que le passage du Zohar sur Kora'h, 178b, concernant le nord ouvert, est expliqué à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תלג.

24

צפונה לפני הוי'

« Et il l'égorgera du côté de l'autel, vers le nord, devant D.ieu. » Ces paroles concernent l'holocauste ; le texte renvoie au discours de la paracha Vayeshev qui les explique.

ויקרא א':י"א Leviticus 1:11

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָדֵי הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי ה' וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Il l'égorgera du côté nord de l'autel, devant D.ieu ; et les fils d'Aaron, les prêtres, répandront son sang tout autour de l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak